

COMPARAISON  
**Σύγκριση**



Τεύχος αρ. 22  
Φεβρουάριος 2012

Directeur de la revue responsable  
selon la loi: Z. I. SIAFLEKIS  
Université d'Athènes, Faculté des Lettres,  
Département de Philologie,  
Section Néo-hellénique,  
Campus Universitaire,  
Athènes 157 84  
Tél. (+30) 210-7277631  
Courriel.: [siaflekis@phil.uoa.gr](mailto:siaflekis@phil.uoa.gr)  
\*Envoyer les manuscrits au directeur de la  
revue à l'adresse ci-dessus

Διευθυντής και υπεύθυνος  
σύμφωνα με το νόμο: Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ  
Πανεπιστήμιο Αθηνών, Φιλοσοφική Σχολή,  
Τμήμα Φιλολογίας,  
Τομέας Νέας Ελληνικής Φιλολογίας,  
Πανεπιστημιούπολη Ζωγράφου,  
157 84 Αθήνα  
Τηλ. 210-7277631  
Ηλ. Διεύθ.: [siaflekis@phil.uoa.gr](mailto:siaflekis@phil.uoa.gr)  
\*Τα χειρόγραφα αποστέλλονται στον  
διευθυντή του περιοδικού στην παραπάνω  
διεύθυνση

---

Société Grecque  
de Littérature Générale et Comparée,  
74-76, rue Kyprou,  
112 57 Athènes, Grèce  
Tél.-fax: (+30) 210-8657834  
<http://gcla.phil.uoa.gr/gr/index.html>

Ελληνική Εταιρεία  
Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας  
74-76, Κύπρου 74-76,  
112 57 Αθήνα  
Τηλ.-φαξ: 210-8657834  
<http://gcla.phil.uoa.gr/gr/index.html>

Ελληνική Εταιρεία Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας  
Κ.Ε.Π. 1627 Κ..Π. 405/08

ISSN 2241-1941 (Online)  
ISSN 1105-1361 (Print)

ΣΥΓΚΡΙΣΗ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΕ ΤΙΣ ΞΕΝΕΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΤΕΧΝΕΣ  
Ετήσια έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας  
*Διευθνήτης: Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ*

*Συντακτική επιτροπή:*

ΝΑΣΟΣ ΒΑΓΕΝΑΣ, ΓΩΡΓΟΣ ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ, ΣΟΦΙΑ ΝΤΕΝΙΣΗ, ΕΛΕΝΗ ΠΟΛΙΤΟΥ-ΜΑΡΜΑΡΙΝΟΥ,  
ΒΑΛΤΕΡ ΠΟΥΧΝΕΡ, Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

*Γραμματείες Συντάξεως: ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ*

*Διοικητικό Συμβούλιο της Εταιρείας:*

ΡΑΝΙΑ ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΟΤΗ, Πρόεδρος,

ΒΙΚΥ ΠΑΤΣΙΟΥ, Αντιπρόεδρος, ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ, Γενικός Γραμματέας,  
ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΑΝΤΩΝΟΠΟΥΛΟΥ, Ταμίας, ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΒΛΑΒΙΑΝΟΥ, Ειδική Γραμματέας,  
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΓΕΛΑΤΟΣ, Μέλος, ΑΛΙΚΗ ΤΣΟΤΣΟΡΟΥ, Μέλος

*Τμηματική Επιτροπή:*

PIERRE BRUNEL (Γαλλία), DOUWE FOKKEMA (Ολλανδία), ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΡΙΑΡΑΣ (Ελλάδα),  
MANFRED SCHMELING (Γερμανία), MARIA-ALZIRA SEIXO (Πορτογαλία),  
ΚΩΣΤΑΣ ΣΤΕΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ (Ελλάδα)

COMPARAISON

DE LA LITTÉRATURE GRECQUE AVEC LES LITTÉRATURES ÉTRANGÈRES  
ET LES BEAUX-ARTS

Publication annuelle de la Société Grecque de Littérature Générale et Comparée

*Directeur: Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ*

*Comité de Redaction:*

NASSOS VAYÉNAS, YORGOS KEHAGIOGLOU, SOPHIA DENISSI, ELENI POLITOU-MARMARINOU,  
WALTER PUCHNER, Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

*Secrétaire de la Redaction: ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ*

*Conseil d'Administration de la Société:*

ΡΑΝΙΑ ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΟΤΗ, Président,

VICKY PATSIU, Vice Président, ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ, Secrétaire général,  
ANASTASIA ANTONOPOULOU, Trésorière, ANTIGONE VLAVIANOU, Secrétaire adjointe,  
DIMITRIS ANGELATOS, Membre, ALIKI TSOTSOROU, Membre

*Comité d'Honneur:*

PIERRE BRUNEL (France), DOUWE FOKKEMA (Pays-Bas), EMMANUIL KRIARAS (Grèce),  
MANFRED SCHMELING (Allemagne), MARIA-ALZIRA SEIXO (Portugal),  
COSTAS STERGHIOPOULOS (Grèce)

COMPARISON

OF GREEK LITERATURE WITH FOREIGN LITERATURES  
AND THE FINE ARTS

An Annual Publication of the Greek General and Comparative Literature Association

*Editor: Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ*

*Editorial Committee:*

NASSOS VAYENAS, YORGOS KEHAGIOGLOU, SOPHIA DENISSI, ELENI POLITOU-MARMARINOU,  
WALTER PUCHNER, Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

*Editorial Secretary: ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ*

*Executive Board of the Association:*

ΡΑΝΙΑ ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΟΤΗ, President,

VICKY PATSIU, Vice President, ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ, General Secretary,  
ANASTASIA ANTONOPOULOU, Treasurer, ANTIGONE VLAVIANOU, Assistant Secretary,  
DIMITRIS ANGELATOS, Member, ALIKI TSOTSOROU, Member

*Honorary Board:*

PIERRE BRUNEL (France), DOUWE FOKKEMA (Holland), EMMANUIL KRIARAS (Greece),  
MANFRED SCHMELING (Germany), MARIA-ALZIRA SEIXO (Portugal),  
COSTAS STERGHIOPOULOS (Greece)

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

|  |     |
|--|-----|
| Από τεύχος σε τεύχος .....   | 5   |
| <b>ΓΙΩΡΓΟΣ ΒΑΡΣΟΣ</b>  |     |
| Η μεταφραστική γραφή ως ανάμνηση και το παράδειγμα<br>των ομηρικών κειμένων.....   | 7   |
| <b>ΕΛΕΝΗ ΠΑΡΙΣΙΑΔΟΥ</b>  |     |
| Ο μεταφραστής Καίσαρ Εμμανουήλ. Οι δημοσιευμένες ποιητικές<br>μεταφράσεις του.....   | 27  |
| <b>ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ ΜΠΟΤΟΥΡΟΠΟΥΛΟΥ</b>  |     |
| Οι μεταφράσεις του Παντελή Πρεβελάκη από το γαλλικό δραματολόγιο<br>και η συμβολή τους στην ανάδειξη του γαλλικού πολιτισμού στην Ελλάδα.....                                    | 41  |
| <b>Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ</b>   |     |
| Ο μεταφραστής ως ποιητής. Ο Κώστας Στεργιόπουλος<br>και ο γαλλικός συμβολισμός.....  | 57  |
| <b>LENA ARAMPATZIDOU</b>   |     |
| Between the Barbarians and the Empire: Mapping routes<br>Toward the Nomadic Text.....  | 67  |
| <b>ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ Γ. ΤΣΟΥΠΡΟΥ</b>   |     |
| Οι τίτλοι των μυθιστορημάτων. Θεωρητικό – ερμηνευτικό σχήμα<br>και παραδειγματική εφαρμογή.....  | 87  |
| <b>ΒΙΒΛΙΟ-ΣΥΓΚΡΙΣΕΙΣ</b>   |     |
| <b>ANNA ΤΑΜΠΑΚΗ</b>  |     |
| Στέση Αθήνη, <i>Όψεις της νεοελληνικής αφηγηματικής πεζογραφίας,<br/>    1700-1830. Ο διάλογος με τις ελληνικές και ξένες παραδόσεις<br/>    στη θεωρία και στην πράξη</i> ..... | 106 |

**ΟΥΡΑΝΙΑ ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΩΤΗ**

Ιφιγένεια Μποτουροπούλου, Ernest Renan, *Παιδικές  
και νεανικές αναμνήσεις*..... 108

**ELENA PAPALEXIOU**

Anna Tabaki & Walter Puchner (eds.), *First International Conference.  
Theatre and Theatre Studies in the 21<sup>st</sup> Century*..... 109

**ΟΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ ΤΟΥ ΤΕΥΧΟΥΣ** ..... 115